



CENTRO UNIVERSITÁRIO UNIVATES
PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESPANHOLA
NÍVEL *STRICTO SENSU*
EDITAL Nº 22 – 2016A

Candidato(a): _____ Código: _____

Data: 02/04/2016

Horário: 14h

Local: sala 307 – Prédio 7

INSTRUÇÕES

1. Duração da prova: 3 horas.
2. Nas questões de múltipla escolha, assinale uma opção apenas.
3. Atente para o que solicita o enunciado de cada questão.
4. As questões 6, 7 e 8 devem ser respondidas em Língua Portuguesa.
5. É permitido o uso de dicionário impresso de Língua Espanhola.
6. **Não há grade de respostas**, portanto todas as questões deverão ser respondidas na prova e a caneta.

Espaço reservado para a correção

Avaliação Final:

() Proficiente

() Não Proficiente

CONFESIONES DE SEIS REFUGIADOS SIRIOS EN ESPAÑA

Por Ana Sánchez Juárez

Dice la periodista y filóloga Suzanne Zaura, madrileña e hija de sirio emigrado en los años ochenta, que nadie escucha lo que piensan los sirios, que nadie está interesado en parar una guerra, que nadie se pregunta por qué el ISIS no ataca Israel por los Altos del Golán, en la inmaculada frontera con Siria. “No nos preguntan qué pensamos sobre esas cuotas a subasta de 5 refugiados, de esas cifras que aterrorizan a los españoles afectados por la crisis, que enervan a algunos políticos y que sacan a otros a la calle con pancartas de bienvenidos. Adopta un perro, adopta un refugiado”, y arranca el coche. El destino: un recoleto restaurante sirio, Damasco, en el casco antiguo de Alcobendas. Organizamos allí una charla entre cuatro mujeres que llevan dos años y medio, un año y medio, un año y toda la vida, como el caso de Zaura, ya nacida en España 10 e hija de esa ola de refugiados, en su mayoría médicos y comerciantes que huyeron con el padre de Bachar al Assad. La dueña del restaurante es Jala, de 28 años, estudió Bellas Artes (se ríe cuando lo recuerda). Y su madre, Loubaba, es ingeniera petroquímica.

Ambas son refugiadas sirias, aunque Jala lo es por partida doble, porque su padre, arquitecto, es refugiado palestino y este estatus se hereda de padres a hijos. Vinieron hace dos 15 años y medio invitados por un familiar que residía en España. Emprendieron y montaron un negocio con sus ahorros. Hoy les ahogan los pagos, los alquileres y la falta de apoyo del Estado a los pequeños emprendedores. Hoy, en este pequeño restaurante ellos ponen la mesa, la comida y las historias. Viene Maisoun, una farmacéutica de Damasco drusa, con la que coincidieron en el Centro de Refugiados de Alcobendas. Año y medio después y con el título convalidado se le agotan los 20 ahorros para pagar los 500 euros de alquiler.

“Van a traer a gente para que viva en la calle. Miren mis problemas. Mis dos hijos no pueden convalidar los años que ya han cursado. No tenemos becas. Mi marido no ha recibido como yo un curso gratuito para hablar español. El dinero se nos acaba. Esta va a ser la situación de muchos refugiados dentro de un año y medio”, dice la farmacéutica. “Miren cómo estamos nosotros. 25 Paren la guerra o cambien las leyes para que tengamos un poco de calidad de vida. Nuestro delito fue enfrentarnos a un régimen inhumano. Estamos por debajo del cero, solo necesitamos un poco de apoyo para salir”. Es la voz de la joven Jala, que habla de cuatro amigos universitarios muertos y de muchos otros en las cárceles donde nadie sabe ni pregunta nada. Su madre sirve la comida en silencio.

Zaura recuerda que los refugiados del país de su padre que están consiguiendo llegar a 30 Málaga (60 al día, según datos de la Cruz Roja) están muy desorientados. Los recién llegados están convencidos que en la capital de España les van a dar 200 euros por persona y por eso no quieren quedarse en esta ciudad. “Hay mucho descontrol y desinformación”, incide Zaura, que trabaja como presentadora en el canal musulmán Córdoba TV y que cuenta que, tras el acuerdo 35 con la Comisión Europea, las organizaciones humanitarias estiman que en la provincia podrían desembarcar entre 800 y un millar de refugiados. Ella es musulmana suní. Y no lleva velo. Su madre es española. Tiene 30 años. El pasado sábado estuvimos con ella en la sede que la Asociación de Apoyo al Pueblo Sirio tiene en el madrileño barrio de Moratalaz. Allí se acercaban voluntarios y refugiados. Entre los que se ofrecían a clasificar alimentos y medicinas para mandar a 40 Alepo había mujeres marroquíes con 'hijab', hijos de sirios como Suzanne emigrados hace 30 o 40 años, jóvenes españoles ligados a movimientos sociales y gente del barrio. Muchos ofrecían acoger un refugiado en su casa a Tarek, el vicepresidente de la asociación.

“Esta situación la estamos viviendo cada día. Las personas se acercan y nos piden que les apuntemos en una lista para poder alojar. Creemos que canalizar el acogimiento es algo que debe 45 partir del Estado y de las CCAA y nosotros adaptarnos a los protocolos. Un tercio de los refugiados que vienen son menores, muchos vienen con necesidad de apoyo psicosocial fuerte y dentro de

ese grupo de niños, hay un porcentaje de menores no acompañados. Debemos organizarnos mejor. Hay que crear un protocolo de actuación común”, demanda, mientras termina de embalar una caja con jeringuillas y gasas caducadas de un centro de salud de la sierra de Madrid.

50 “No digas cuál, por favor”, espeta la enfermera. “Lo van a tirar pero basta que se diga que se dona para que salten susceptibilidades”. Algún dato dentro de un tema en el que sufrimos diarrea de cifras. En 2012 pidieron asilo 255 personas sirias. Según la Comisión de Ayuda Al Refugiado (CEAR), los principales destinos de los refugiados sirios son países vecinos como Turquía, Jordania y Egipto. Europa es todavía una opción minoritaria. Unas 55.000 personas han llegado a
55 la UE para pedir asilo pero Europa se ha comprometido a acoger a 12.000, según Amnistía Internacional, que califica esta cifra como una cantidad “ridícula”. CEAR denuncia “la excesiva demora en resolver las solicitudes de asilo” en nuestro país y las trabas impuestas, como por ejemplo que se exige el visado de tránsito”.

A recoger conservas, compresas, pañales, acude Mohammad con su mujer y sus tres hijas.
60 Las niñas de entre 13 y nueve años hablan con fluidez árabe y alemán. El hombre cuenta que vivían felices en Zurich, donde él ejercía su oficio, fisioterapeuta, y su mujer era profesora de inglés, el trabajo que tenía en Siria. “Como entramos por España hace dos años gracias a la invitación de un familiar y aquí conseguimos la visa, España nos obliga ahora a regresar a Madrid cuando ya teníamos la vida hecha allí. ¿No pueden cambiar esta ley?”, insiste a la grabadora. Y se dirigen en
65 peregrinación hacia el metro. Su destino: un piso compartido por otras tres familias. “Nadie quiere alquilar a refugiados. Intentamos aparentar normalidad por los niños”, cuenta.

A él le dio un ictus del estrés y tiene inhabilitado un brazo. “Me estoy recuperando a mí mismo. Sin mis manos no puedo trabajar”, relata. Ellos tienen piso, otros viven con tensión cómo se les acaban los seis meses de estancia (algunos consiguen prorrogarlos hasta 10 meses) en el
70 Centro de Acogida de Refugiados. Es el caso de Omar, que vive en el de Getafe. Faltan dos meses para irse a la calle y nadie les alquila. Tienen tres niños. Llega el invierno. Él es ingeniero experto en energías renovables. Como muchos de los refugiados, son ateos. “La religión nos ha traído la guerra. Yo solo quiero un piso para pagar la renta, un lugar seguro para ver crecer a mis hijos. No quiero caridad. Hace unos meses era clase media y hoy no tengo ni patria. Y volvería a la mía
75 encantado si parasen la guerra”. Su mujer, de tez blanca, le mira y llora sin llorar.

A 3.000 kilómetros de Siria, los refugiados de este país devastado por la guerra sí cuentan con cama y comida en los CAR de España. Allí comparten vivencias (y desesperación) con otros refugiados de otras nacionalidades. Los más pequeños juegan ajenos. “No se permite la entrega de ropa ni comida si usted no sabe el nombre de la persona que hay dentro”, nos dice el seguridad del
80 CAR de Alcobendas. Un refugiado checheno nos advierte de que podemos dejar la donación a la vuelta de la esquina, lejos de la mirada del seguridad y ellos lo reparten. Pueden permanecer en el centro de acogida hasta un máximo de 12 meses. A partir de entonces, el Estado se lava las manos y solo las ONG les ayudan a conseguir alojamiento. No todos consiguen la preciada tarjeta roja de asilado político. Mientras se tramita su expediente, reciben unos 150 euros al mes, y también les
85 dan 180 euros para ropa. La mayoría tira de sus propios ahorros, muchos cambiaron su dinero en efectivo por oro y ahora buscan casas de empeño para tener los preciados euros. Los más afortunados consiguen en este tiempo en el centro de acogida convalidar sus estudios universitarios. Muchos son ingenieros y deben hacer dos años de carrera en España para convalidarlos, algo imposible para alguien que no domina el idioma y tiene cargas familiares en
90 situación de riesgo.

“¿Les había dicho que hasta hace unos meses eran clase media, no? ¿Y también que en Siria convivían las comunidades suní y alauí, una fuerte minoría cristiana (13% de la población), una pequeña comunidad chií (0,5%) y otra drusa (4%)? Históricamente, los sirios somos expertos
95 serles útiles”, clama. El sueño de este ingeniero experto en energías renovables: poner una tienda

de electricidad y reparaciones a domicilio. Ahora multipliquen estas historias por 14.931, el número de futuros refugiados que va a acoger España. ¿Estamos preparados? Desde la ONG Plan Internacional, que trabaja ya en Egipto con 8.000 familias de refugiados sirios con especial atención a la infancia, cuentan a El Confidencial su larga experiencia en apoyo psicosocial a menores y de operativas en este tipo de situaciones. Por otra parte, Aldeas Infantiles dicen que han ofertado a las autonomías 100 plazas para menores en sus centros y toda su experiencia con menores no acompañados y grupos de hermanos. Por ahora, no han recibido respuesta.

Adaptado de www.elconfidencial.com/espana/2015-09-24/confesiones-de-seis-refugiados-sirios-en-espana_1034149/
Accedido en 15/02/16

1. Señala la(s) proposición(es) que refleje(n) alguna(s) de las ideas presentes en el texto.

I. Mientras esperan el tiempo necesario para obtener la tarjeta roja, muchos de los refugiados que establecieron negocios en España, se enfrentan a dificultades como la escasez de fondos para pagos y rentas, así como la falta de apoyo del Estado para emprender.

II. Los refugiados pueden permanecer en los centros de acogida de refugiados (CAR) durante doce meses. Terminado este plazo, esos centros los envían a organizaciones no gubernamentales que se encargan de conseguir nuevos alojamientos.

III. De acuerdo con la declaración de Zaura, nadie escucha lo que piensan los sirios, nadie está interesado en conocer lo que piensan los refugiados con respecto a las cuotas establecidas, ni está interesado en poner fin a la guerra.

IV. Según el texto, en un restaurante sirio en Damasco, se promovió una reunión entre cuatro mujeres que viven en España como refugiadas y que se enfrentan a muchas dificultades debido a esta condición.

V. El texto presenta el sufrimiento y las dificultades que se enfrentan algunos refugiados sirios en España desde el punto de vista de aquellos que están viviendo esta situación.

Está(n) correcta(s):

- a) Solo la I.
- b) Sólo la V.
- c) Sólo la I y la II.
- d) Sólo la I, la III y la V.
- e) Sólo la I, la III, la IV y la V.

2. Según el texto leído, la única incoherencia en relación a él está en:

a) Según Zaura, los refugiados sirios que llegan a Málaga creen que en la capital de España les van a dar 200 euros por persona y por eso no quieren permanecer en esa ciudad.

b) Entre los problemas que enfrentan los refugiados en España se pueden citar la dificultad en la validación de los estudios llevados a cabo en el país de origen, así como la insuficiencia de cursos de español gratuitos para que puedan comunicarse.

c) Según datos oficiales de la Comisión Europea, están llegando a Málaga unos 60 sirios al día y se estima que puedan desembarcar en esa provincia de 800 a un millar de refugiados.

d) Los voluntarios que ayudan a la asociación para apoyar al pueblo sirio en el distrito de Moratalaz se caracterizan por la diversidad, ya que entre ellos se pueden encontrar mujeres marroquíes, hijos de sirios emigrados, jóvenes españoles que participan en movimientos sociales y gente del propio barrio.

e) Tarek, el vicepresidente de una asociación de apoyo a los refugiados, apunta a la necesidad de crear un protocolo de actuación común para el cuidado de los niños ya que algunos llegan desacompañados, necesitan de fuerte apoyo psicosocial y además, representan un tercio de los sirios que llegan a España.

3. Indica si las afirmaciones siguientes son verdaderas (V) o falsas (F).

- () Entre los refugiados que llegan a España hay gente calificada en varias áreas. Sin embargo, debido a su condición, tienen dificultades para conseguir trabajo y para alquilar viviendas.
- () Según la opinión de un refugiado ingeniero, los sirios estaban acostumbrados a convivir con la diversidad en su país y tienen experiencia en acoger a refugiados, lo que podría ser útil al gobierno español.
- () Organizaciones no gubernamentales como Plan Internacional y Aldeas Infantiles se mostraron dispuestas a colaborar en el cuidado de los niños refugiados en España y ofrecieron plazas para acogerlos, pero no recibieron respuesta del gobierno para llevar a cabo esta tarea.
- () En la sede de la Asociación de Apoyo al Pueblo Sirio se seleccionan para enviar a los sirios materiales de uso médicos con la fecha caducada, desechados por un centro de salud español.
- () Europa se ha comprometido a acoger a 12.000 personas, un número que se considera ridículo por Amnistía Internacional, pues cree que pueden llegar a Unión Europea cerca de 55.000 refugiados.

La secuencia correcta, desde arriba hacia abajo es:

- a) V – F – F – V – F
- b) F – V – V – F – F
- c) F – F – V – F – V
- d) V – V – F – V – F
- e) F – V – F – V – V

4. En todas las opciones, el término destacado tiene el mismo sentido que la palabra puesta ente paréntesis, menos en:

- a) perro, línea 6, (cachorro)
- b) tras, línea 34, (atrás)
- c) pañales, línea 59, (fraldas)
- d) hacia, línea 65, (para)
- e) lejos, línea 81, (longe)

5. Las cifras destacadas en el texto (30, línea 37; 800, línea 36; 2012, línea 52; 255, línea 52 y 150, línea 84) se escriben correctamente en:

- a) treynta – ochocientos – dos mil doce, doscientos cincuenta y cinco – ciento cincuenta
- b) treinta – ochocientos – dos mil y doze – doscientos y cincuenta y cinco – ciento y cincuenta
- c) treynta – ochocientos – dos mil y doce – doscientos cinquenta y cinco – ciento cinquenta
- d) treinta – ochocientos – dos mil doze – duzientos y cincuenta y cinco – ciento y cincuenta
- e) treinta – ochocientos – dos mil doce – doscientos cincuenta y cinco – ciento cincuenta

6. Traduce al portugués el siguiente fragmento, observando el sentido atribuido en el texto.

“Miren cómo estamos nosotros. Paren la guerra o cambien las leyes para que tengamos un poco de calidad de vida. Nuestro delito fue enfrentarnos a un régimen inhumano. Estamos por debajo del cero, solo necesitamos un poco de apoyo para salir”. Es la voz de la joven Jala, que habla de cuatro amigos universitarios muertos y de muchos otros en las cárceles donde nadie sabe ni pregunta nada. Su madre sirve la comida en silencio.

7. Traduce las palabras o expresiones abajo al portugués, de acuerdo con su uso en el texto.

- a) subasta (línea 04) _____
- b) pancartas (línea 06) _____
- c) recoleto (línea 07) _____
- d) huyeron (línea 10) _____
- e) aunque (línea 13) _____
- f) viene (línea 18) _____
- g) becas (línea 22) _____
- h) quedarse (línea 33) _____
- i) ajenos (línea 78) _____
- j) expertos (línea 93) _____

8. Identifica en el texto 05 (cinco) palabras o expresiones clave y explica, en portugués, por qué las has elegido.

9. Analiza las afirmaciones sobre los referentes del texto y marca (V) verdadero o (F) falso.

- () “otros”, línea 6, se refiere a refugiados.
- () “lo”, línea 12, se refiere a estudio de Bellas Artes.
- () “él”, línea 67, se refiere a Mohamed.
- () “mía”, línea 74, se refiere a patria.
- () “a las”, línea 100, se refiere a Aldeas Infantiles.

La secuencia correcta es:

- a) F – V – V – V – F
- b) F – V – F – V – F
- c) V – F – V – F – V
- d) V – V – F – V – F
- e) V – V – F – F – V

10. Entre las afirmaciones abajo, la única incorrecta es:

- a) El “qué”, línea 4, recibe la tilde porque es un pronombre relativo.
- b) El trecho del texto “[...] en el casco antiguo de Alcobendas”, líneas 7 y 8, podría ser traducido a portugués como “[...] na parte antiga de Alcobendas”.
- c) La palabra “porcentaje”, línea 47, pertenece al género masculino.
- d) En el trecho “Europa es todavía una opción minoritaria.”, línea 54, la palabra subrayada puede ser traducida a portugués como “ainda”.
- e) La conjunción “mientras”, línea 84, expresa una idea de simultaneidad.

GABARITO DA PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESPANHOLA – 02/04/2016

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
D	C	D	B	E	-	-	-	A	A

1. Señala la(s) proposición (es) que refleje(n) alguna (s) de la(s) idea(s) presente(s) en el texto.

II. Los refugiados pueden permanecer en los centros de acogida de refugiados (CAR) durante doce meses. Terminado este plazo, **esos centros los envían** a organizaciones no gubernamentales que se encargan de conseguir nuevos alojamientos. **(Passados os doze meses, o Estado se “lava as mãos” e os refugiados estão por conta própria.)**

IV. Según el texto, en un restaurante sirio en Damasco, se promovió una reunión entre **cuatro mujeres que viven en España como refugiadas** y que se enfrentan a muchas dificultades debido a esta condición. **Zaura es madrileña, hija de sirio emigrado en los años ochenta. No es refugiada.**

d) La I y III y la V.

2. Según el texto leído, la única incoherencia en relación a él está en:

c) Según **datos oficiales de la Comisión Europea**, están llegando a Málaga unos 60 sirios al día y se estima que puedan desembarcar en esa provincia de 800 a un millar de refugiados. **Los datos no son oficiales. Son datos de organizaciones humanitarias, como por ejemplo, la Cruz Roja.**

3. Indica si las afirmaciones siguientes son verdaderas (V) o falsas (F).

() Organizaciones no gubernamentales como Plan Internacional y Aldeas Infantiles se mostraron dispuestas a colaborar en el cuidado de los niños refugiados en España y ofrecieron plazas para acogerlos, pero no recibieron respuesta del gobierno para llevar a cabo esta tarea. **(Solo Aldeas infantiles ofreció plazas.)**

() Europa se ha comprometido a acoger a 12.000 personas, un número que se considera ridículo por Amnistía Internacional, pues cree **que pueden llegar** a Unión Europea cerca de 55.000 refugiados. **(Esa cantidad de refugiados ya llegó a Europa)**

La secuencia correcta, desde arriba hacia abajo es:

d) V – V – F – V – F

4. En todas las opciones, el término destacado tiene el mismo sentido que la palabra puesta entre paréntesis, menos en:

b) tras, línea 34, (atrás) – depois, após

5. Las cifras destacadas en el texto (30, línea 37, 800, línea 36, 2012, línea 52, 255, línea 52 y 150, línea 84) se escriben correctamente en:

e. treinta – ochocientos - dos mil doce - doscientos cincuenta y cinco - ciento cincuenta

6. Traduce al portugués el siguiente fragmento, observando el sentido atribuido en el texto.

"Olhem/Vejam como estamos. Parem a guerra ou mudem as leis para que tenhamos alguma qualidade de vida. Nosso crime foi enfrentar um regime desumano. Estamos abaixo de zero, só precisamos de um pouco de apoio para sair ". É a voz da jovem Jala, que fala de quatro amigos da faculdade mortos e de muitos outros nas prisões, onde ninguém sabe nem pergunta nada. Sua mãe serve a refeição/almoço em silêncio.

7. Traduce las palabras o expresiones del texto al portugués, de acuerdo con el uso en el texto.

a) subasta (línea 04) - leilão

b) pancartas (línea 06) - bandeiras

c) recoleto (línea 07) - isolado

d) huyeron (línea 10) - fugiram

e) aunque (línea 13) - ainda que, embora, mesmo que

f) viene (línea 18) - vem

g) becas (línea 22) - bolsas de estudo

h) quedarse (línea 33) - permanecer / ficar

i) ajenos (línea 78) - alheios

j) expertos (línea 93) - especialistas

8. Identifica en el texto 05 (cinco) palabras o expresiones clave y explica, en portugués, por qué las has elegido.

Refugiados – Síria – España – dificultades – niños – alquiler – Europa – centro de acogida – apoyo

9. Analiza las afirmaciones sobre los referentes del texto y marca (V) verdadero o (F) falso.

() otros, línea 6, se refiere a refugiados. (se refiere a políticos)

() a las, línea 100, se refiere a Aldeas Infantiles. (se refiere a autonomías)

a) F – V – V – V – F

10. Entre las afirmaciones abajo, la única incorrecta es:

a) El “qué”, línea 4, recibe la tilde porque es un pronombre relativo. (es pronombre interrogativo)